

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt się przed wami* nie ostoi!** JAHWE, wasz Bóg, rzuci strach przed wami i lęk przed wami na oblicze całej ziemi, po której będziecie stąpać, tak jak wam zapowiedział. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt się przed wami nie ostoi! JAHWE, wasz Bóg — tak jak wam zapowiedział — rzuci lęk przed wami na mieszkańców całej tej ziemi, po której będziecie stąpać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt nie ostoi się przed wami. JAHWE, wasz Bóg, wzbudzi strach i lęk przed wami po całej ziemi, którą będziecie deptać, jak wam powiedział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie ostoi się żaden przed wami; lękanie wasze, i strach wasz puści Pan, Bóg wasz, na oblicze wszystkiej ziemi, którą będziecie deptać, jako wam powiedział.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żaden nie stanie przeciwko wam, strach wasz i bojaźń puści JAHWE Bóg wasz na każdą ziemię, którą deptać będziecie, jako wam powiedział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt przed wami się nie ostoi, strach przed wami i przerażenie będzie siał Pan, Bóg wasz, po całej ziemi, po której będziecie chodzić, jak wam zapowiedział.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nikt się przed wami nie ostoi. Pan, wasz Bóg, będzie szerzył lęk i trwogę przed wami w każdej ziemi, po której będziecie kroczyć, jak wam przyrzekł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt się przed wami nie ostoi. JAHWE, wasz Bóg, będzie siał przed wami strach i trwogę w każdej ziemi, po której będziecie stąpać, tak jak wam zapowiedział.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt wam się nie oprze. JAHWE, wasz Bóg, sprawi, że strach i groza rozprzestrzenia się przed wami w całym kraju, przez który pójdziecie, jak to wam obiecał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt nie ostoi się przed wami! Jahwe, wasz Bóg, wzbudzi postrach i lęk przed wami w całym kraju, po którym stąpać będziecie, jak to wam zapowiedział.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Żaden człowiek nie powstanie przeciwko tobie. Bóg, wasz Bóg, rzuci bojaźń i przerażenie przed wami na całą ziemię, którą przejdziecie, tak jak wam powiedział.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не встоїться ніхто перед вашим лицем. Ваше тремтіння і ваш страх Господь Бог ваш накладе на лице всієї землі, до якої ввійдете до неї, так як сказав Господь вам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikt się nie ostoi przed wami; WIEKUISTY, wasz Bóg jak wam przyrzekł będzie szerzył przed wami strach i trwogę, na każdej ziemi po której pójdziecie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nikt się przed wami nie ostoi. JAHWE, wasz Bóg, wzbudzi strach przed wami i bojaźń przed wami na obliczu całej ziemi, po której będziecie stąpać, tak jak wam obiecał.

¹⁾ przed wami, לפניכם : w PS לפניכם .

²⁾ <x>60 1:3-5</x>

